

URGENIEV: FIRST LOVE

英 漢 譯 註

初 戀

屠格涅夫著 豐子愷譯註

THE KAIMING BOOK CO., SHANGHAI

TURGENIEV'S

FIRST LOVE

TRANSLATED & ANNOTATED

BY

T. K. FENG

民國二十年四月初版發行
民國廿一年八月四版發行

實價大洋七角

(外埠酌加寄費)

英漢譯注叢書

‘戀初’

(本及舊)

有著作權不許翻印

原著者 屠格涅夫

譯注者 豐子愷

發行者 上海東百老匯路仁興里
杜海生

印刷者 上海東縣華德路餘慶里
美成印刷公司

總發行所 上海四馬路九五號 開明書店發行所

分發行所 廣州惠愛東路 開明書店分店

廣州惠愛東路
北平楊梅竹斜街
漢口鼓樓北門外
漢口中山路

譯 者 序

我是用了對於英語法——英語的思想方法——的興味而譯這小說的。歐洲人說話大概比我們精密，周詳，緊張得多，往往有用十來個形容詞與五六句短語來形容一種動作，而造出佔到半個 page 的長句子。我覺得其思想的精密與描寫的深刻確是可喜，但有時讀到太長的句子，顧了後面，忘記前面；或有時讀得太長久了，又覺得沈悶，重濁得可厭。——這種時候往往使我想起西洋畫：西洋畫的表現法大概比東洋畫精密，周詳，而緊張得多，確是可喜；但看得太多了，又不免嫌其沈悶而重濁。我是用了看西洋畫一般的興味而譯這「初戀」的。

因上述的原故，我譯的時候看重原文的構造，竭力想保存原文的句法，寧可譯成很費力或很不自然的文句。但遇不得已的時候，句子太長或竟看不懂的時候，也只得切斷或變更句法。今舉數例如下：例如第一章第二節裏：

.....I did what I liked, especially after parting with my last tutor, a Frenchman who had never been able to get used to the idea that he had fallen 'like a bomb' into Russia, and would lie sluggishly in bed with an expression of exasperation on his

face for days together.

……我恣意做我所歡喜做的事，尤其是自從我離開了我的最後的家庭教師以後，越發自由了。這家庭教師是法國人，他想起了自己「炮彈似地」從法國流入俄國來，心中總不能自然，常常現出憤慨的神氣，連日奄臥在牀上。

照原文的語氣，這一句的主要的意思，只是說「我離開了甚樣甚樣的一個家庭教師之後越發自由了」，不應該另外開一端，而特別提出這家庭教師來說。但沒有辦法，只得把牠切斷了。

又如第十四章第三節是同樣的例：

.....but at that point my attention was absorbed by the appearance of a speckled woodpecker who climbed busily up the slender stem of a birch tree and peeped out uneasily from behind it, first to the right, then to the left, like a musician behind the bass-viol.

……但這時候我的注意忽然被一隻斑紋的啄木鳥佔奪了去。這鳥急急忙忙地爬上一株樺樹的細枝，從枝的後面不安心似地伸出頭來探望，忽而向右，忽而向左，好像立在低音四弦琴後面的一個音樂家。

照原文的語氣，全句的主意只是說「我的注意被一甚樣甚樣的啄木鳥奪去」，不應該特別提出這鳥來說。也是不得已而切斷的。

除切斷句子以外，有時我又用一括線以表明長大的

形容部分。例如第二十一章第十五節裏：

.....and my love, with all its transports and sufferings, struck me myself as something small and childish and pitiful beside this other unimagined something, which I could hardly fully grasp, and which frightened me like an unknown, beautiful, but menacing face, which one strives in vain to make out clearly in the halfdarkness.....

……我的受了種種的狂喜與苦痛的戀愛，同另外一種我所向來不會想像到的東西——捉摸不牢的，像一副素不相識的美麗而嚴肅的顏貌而威嚇我的，在薄暗中很難看得清楚的一種東西——相比較 (beside) 起來，覺得微小，稚氣，而又可憐得很。

這兩直線之間的部分，都是描寫那種「東西」的。這一句的主意是「我的愛和另一種東西相比較起來，微小稚氣而可憐得很。」但不加這括線，很不容易弄得清楚。添設這兩個直線，仍是很不自然。

又有直譯很不自然的句子，只得把句法改變。例如第十章第十二節

.....the consciousness that I was doing all this for nothing, that I was even a little absurd, that Malevsky had been making fun of me, began to steal over me.

……我漸漸地悟到自己所做的都是無意義的事，竟是有些愚蠢的，馬來符斯奇是戲弄我。

原文的意思是說「一種甚樣甚樣的意識開始偷偷地來襲我」。但這樣寫起句子來，更不自然，所以權把“the consciousness”及後面的“began to steal over me”勉強改爲「我漸漸地悟到」。但句子的構造大變了。

這種同樣的例很多。有些動詞，我國沒有相當的字可以妥帖地譯出。例如序章第五節末了的“enliven”，我想不出相當的一個動詞來譯述。又如第十六章第一節後半中的“regaled”也找不出相當的一個動詞。都只能變更句的構造，或勉強譯成一個詞。有時很難在一句中把英文的一句的意義全部譯出。例如第十二章第七節末了有一句看似很平常而極難譯的句子：

‘.....jump down into the road to me.....’

要把「跳」，「下」，「路上」，「向我」的四種意義極自然地裝在一句中，非常困難。我譯作「向我跳下到這路上來」，其實很生硬。

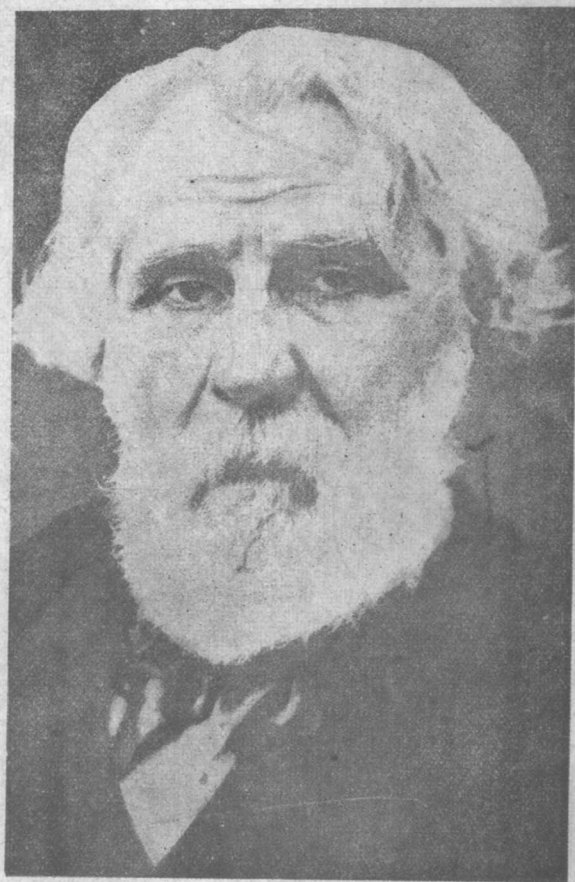
關於難譯的例很多。我也沒有逐句推敲的忍耐力，譯文中不妥的地方一定很多。這裏揭出來的幾句，不過是我所特別注意到的而已。我所以特別列舉而說述者，無非欲使讀此書的學生諸君，不要把興味放在小說的內容（初戀）上，而放在英語法的研究上。我是這樣地譯的，故希望讀者也這樣地讀。

八年之前，我在東京購得一冊「初戀」的英日對譯本，英譯者爲 Garnett，日譯並註者是藤浪由之。讀了之後，對於其文章特別感到興味，就初試翻譯。1923 年春間譯畢。這是我第一次從事翻譯。自知譯得很草率，不敢發表。

曾請幾位師友改改，看看。後來一直塞在書架上。去年方光義兄的英漢對譯本「姊姊的日記」出版，我方才想起了我的「初戀」。現在始把牠重校一遍，跟了他出版。這稿子是我的文筆生涯的『初戀』，在我自己是一種紀念物。

我的漢譯當然是依據 Garnett 的英譯本的。又參考藤浪氏的日譯本，註解大都是抄藤浪氏的。謹聲明於此。

一九二九年端午節記於江灣緣緣堂



本書著者

開明書店印行英文譯註書目

譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢
姊姊的日記	娛妻記	賣花女	一場熱鬧	自殺俱樂部	初戀	英詩譯注	英文小品文選	寶島	每日之糧
方哈光	錢哈歌	林蕭語伯堂	方高爾光斯華	豐史蒂文	豐屠格子	王文川	梁遇春	孫立源	W. K. Gibson
普精及本本六九	普精及本本四六五	普精及本本七一	普精及本本八角五分	七角	普精及本本七一	普精及本本四角五分	五角五分	八角	六角五分
角角	角分	角元	角分	角	角元	角分	角分	角	角
譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢
小公子	寶島	每日之糧	英詩譯注	英文小品文選	自殺俱樂部	初戀	英詩譯注	英文小品文選	寶島
孫立源	W. K. Gibson	錢哈歌	林蕭語伯堂	方高爾光斯華	豐史蒂文	豐屠格子	王文川	梁遇春	孫立源
普精及本本四六五	普精及本本七一	普精及本本八角五分	七角	普精及本本七一	普精及本本四角五分	五角五分	八角	六角五分	六角五分
角分	角元	角分	角	角	角元	角分	角分	角	角
譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢	譯英 註漢
阿片服用者之懺悔	小公子	每日之糧	英詩譯注	英文小品文選	自殺俱樂部	初戀	英詩譯注	英文小品文選	寶島
De Quincey	Mrs. Burnell	W. K. Gibson	錢哈歌	林蕭語伯堂	方高爾光斯華	豐史蒂文	豐屠格子	王文川	梁遇春
普精及本本四六五	普精及本本七一	普精及本本八角五分	七角	普精及本本七一	普精及本本四角五分	五角五分	八角	六角五分	六角五分
角分	角元	角分	角	角	角元	角分	角分	角	角

總店：上海福州路九十五號

分店：廣州惠愛東路三十四號 漢口鼓樓北路口 佛山西路

FIRST LOVE

1. The party had long ago broken up. The clock struck half-past twelve. There was left in the room only the master of the house and Sergei Nikolaevitch and Vladimir Petrovitch.

2. The master of the house rang and ordered the remains of the supper to be cleared away.

'And so it's settled,' he observed, sitting back farther in his easy-chair and lighting a cigar; 'each of us is to tell the story of his first love. It's your turn, Sergei Nikolaevitch.'

3. Sergei Nikolaevitch, a round little man with a plump, light-complexioned face, gazed first at the master of the house, then raised his eyes to the ceiling. 'I had no first love,' he said at last; 'I began with the second.'

'How was that?'

4. 'It's very simple. I was eighteen when I had my first flirtation with a charming young lady, but I courted her just as though it were nothing new to me; just as I courted others later on. To speak accurately,

-
1. The party 團體—此處是指說晚餐會食的客人們。
 2. It's your turn 現在輪到你。
 3. the second—即 the second love.

1. 宴會久已散了。時鐘打十二時半。留在室中的只有主人，賽爾給伊·尼古拉哀微契，和符拉地米爾·比得洛微契。

2. 主人按呼鈴，命僕人把殘餘的晚餐收去。

‘事體就決定了。’他把身體深深地埋在一把安樂椅中。燒起一枝捲煙，一面口裏說，‘我們每人來講自己的初戀，賽爾給伊·尼古拉哀微契君，你先講罷。’

3. ‘賽爾給伊·尼古拉伊微契，是一個顏貌明亮，體態圓肥而小巧的男子，他向主人注視了一下，舉眼向着天花板，後來說道：‘我沒有初戀，我是從第二次戀愛開始的。’

‘這話怎樣講？’

4. ‘理由很簡單。我十八歲時，最初對一美麗的少女生愛情，但我求得她的愛，似乎並不覺得甚麼新奇；與此後對別的女子們求愛一樣。老實說，我的最初又最後的愛，是我六歲的時候對於我的乳母的愛；但這是久已過去了

4. but I courted her.....new to me—這 courted 是向女子求愛之意，it 即指求愛一事。To speak accurately—是與 to tell the truth (老實說)，或 to be frank (明言之) 同類的獨立句。

the first and last time I was in love was with my nurse when I was six years old; but that's in the remote past. The details of our relations have slipped out of my memory, and even if I remembered them, whom could they interest?

5. 'Then how's it to be?' began the master of the house. 'There was nothing much of interest about my first love either; I never fell in love with any one till I met Anna Nikolaevna, now my wife,—and everything went as smoothly as possible with us; our parents arranged the match, we were very soon in love with each other, and got married without loss of time. My story can be told in a couple of words. I must confess, gentlemen, in bringing up the subject of first love, I reckoned upon you, I won't say old, but no longer young, bachelors. Can't you enliven us with something, Vladimir Petrovitch?'

6. 'My first love, certainly, was not quite an ordinary one,' responded, with some reluctance, Vladimir Petrovitch, a man of forty, with black hair turning grey.

'Ah!' said the master of the house and Sergei Nikolaevitch with one voice: 'So much the better....Tell us about it.'

have slipped out.....逸出記憶. remembered them 及 could they —them 與 they 都是指上面的 the details 的.

5. either 也. every thing went as smoothly 萬事十分 (as possible) 平順 (smoothly) 地經過 (went). bringing up 提出.

的事。我們二人間的詳細的關係，我已不能記憶，即使我記了起來，有誰要聽那種話呢？’

5. ‘那末怎麼樣呢？’主人說。‘我的初戀也沒有甚麼趣味；我自遇到安娜·尼古拉哀微娜——即我現在的妻子——之前，一次也沒有和別人發生過戀愛，我們的戀愛的經過十分順手；我們的父母們給我們尋好了對手，我們不久深深地相愛着，婚事即便完成。我的初戀的故事可用兩句話說完。諸位，我老實對你們說，我提出初戀這話，正看中你們，你們不算老人，但也不是少年的獨身者了。符拉地米爾·比得洛微契，你能講一點有趣的話給我們聽麼？’

6. ‘是的，我的初戀的確不很平凡。’符拉地米爾·比得洛微契，是一個黑的頭髮已漸灰白了的四十歲模樣的男子，他帶着幾分嫌惡的神氣，這樣回答。主人與賽爾給伊·尼古拉哀微契同聲叫道：‘啊，那最好了……請講給我們聽。’

reckon upon 打算，看中。

6. turning 變成——例如 he turned pale (他的臉色發青了). with one voice 二人同聲。

7. 'If you wish it.....or no; I won't tell the story; I'm no hand at telling a story; I make it dry and brief, or spun out and affected. If you'll allow me, I'll write out all I remember and read it you.'

His friends at first would not agree, but Vladimir Petrovitch insisted on his own way. A fortnight later they were together again, and Vladimir Petrovitch kept his word.

His manuscript contained the following story:—



I

1. I was sixteen then. It happened in the summer of 1833.

I lived in Moscow with my parents. They had taken a country house for the summer near the Kalouga gate, facing the Neskutchny gardens. I was preparing for the university, but did not work much and was in no hurry.

2. No one interfered with my freedom. I did what I liked, especially after parting with my last tutor, a

7. to spin out 拉長延長. affected 附飾; 不自然. 此字下面省略一關係代名詞 that. would not agree--refused to agree.

7. ‘你們如果要我講，……且慢；我不歡喜講；我不善於講話；勉強講起來一定枯燥而簡短，或沈長而不自然。倘你們允許我，我可把我所記得的盡數寫出來讀給你們聽。’

他的朋友們起初不同意，但符拉地米爾·比得洛徹契固執這主張。兩禮拜之後他們又會在一處，符拉地米爾就實踐了他的前言。他的原稿中記錄着下面的故事：



1. 當時我正是十六歲。這是千八百三十三年夏天的事。

我和我的父母同住在莫斯科。他們在朝納斯苛契尼公園的卡路茄門附近借了一所避暑的別莊。我正在預備入大學校，但不甚用功，也並不趕緊。

2. 沒有人干涉我的自由。我恣意做我所歡喜做的事，尤其是自從我離開了我的最後的家庭教師以後，越發自

insisted on 固執自己的主張. kept his word 實踐約束。